

## LITERATURA DIFUSIÓ

# La UdL digitalitza a la xarxa les traduccions d'obres catalanes

Catàleg de la Càtedra Màrius Torres, que ja inclou més de 650 títols

## R. BANYERES

ILLEIDA | La Càtedra Màrius Torres de la Universitat de Lleida no para en el seu afany per eliminar les fronteres per a la literatura catalana. I per a això, res millor que digitalitzar-la i difondre-la a través de la xarxa. A més del Corpus Literari Digital (que compila el patrimoni literari català contemporani, o sigui, tota classe de documents, que van des de manuscrits a vídeos) i de l'Espai Màrius Torres (web per a la recuperació i l'estudi de l'obra dels autors de Ponent, així com del propi Torres), ha creat Torsimany. Es tracta d'una plataforma virtual per difondre i estudiar les traduccions de les obres de la literatura catalana a altres llengües.

## TORRES EN ITALIÀ

Donen a conèixer avui a Nàpols l'edició bilingüe italianocatalana dels poemes de Màrius Torres

De moment ja inclou més de 650 títols que van des de *Curial e Güelfa* (anònim) a *Pedra de tartera* de Maria Barbal, passant per les traduccions al rus de les aventures de Rovelló de Josep Vallverdú. En total són més de 220 autors, des de Ramon Llull a Albert Sánchez Piñol o Jaume Cabré, que entre tots tenen obres traduïdes a gairebé mig centenar d'idiomes, entre ells japonès, xinès o vietnamita, sense oblidar-ne altres més pròxims de l'estil del francès, l'anglès o l'alemany, fins i tot llengües mortes com el llatí. A més, la Càtedra col·labora amb especialistes i universitats d'onze àmbits lingüístics (francès, bretó, hongarès,



Joan Ramon Veny, la passada setmana, durant un acte organitzat per la Càtedra Màrius Torres.

## LES CLAUS

**Torsimany.** Es tracta d'una plataforma virtual impulsada per la Càtedra que pretén recollir totes les obres de la literatura catalana traduïdes a altres idiomes. De moment inclou al voltant de 650 títols d'uns 220 autors a gairebé mig centenar de llengües.

**Màrius Torres en italià.** El director de la Càtedra Màrius Torres, Joan Ramon Veny, presentarà avui l'edició bilingüe dels poemes de l'autor lleidatà, *Una debolle alegria. Antologia poetica*, que va impulsar l'entitat, amb motiu del centenari del naixement de Torres, el 2010.

ès, romanès, sard, italià, anglès, gaèlic irlandès i escocès-, gal·lès, polonès i eslovè). L'objectiu del projecte Torsimany és inventariar i digitalitzar les traduccions de textos literaris catalans a al-

tres llengües i constituir una plataforma web que permeti la seva consulta *on line*. Es pot buscar informació pel títol de l'obra, per l'autor o pel nom del traductor, entre altres apartats. També

hi ha un capítol dedicat a les antologies i un altre als llegats patrimonials, un altre àmbit en el qual la Càtedra pretén investigar i difondre més endavant.

Precisament avui, el seu director, el filòleg i professor de la UdL Joan Ramon Veny, té previst presentar la part italiana de Torsimany a Nàpols, en el marc d'un congrés de traducció organitzat pel Institut Ramon Llull i l'Associazione italiana digues studi catalan (AISC).

La trobada també servirà per donar a conèixer *Una debolle alegria. Antologia poetica*, la traducció a l'italià de l'edició bilingüe dels poemes de Màrius Torres.

## ART

La galeria lleidatana Le Petit Atelier, a una fira a Miami

ILLEIDA | La galeria lleidatana Le Petit Atelier promociiona els seus artistes catalans a Miami, on participa en una de les set fires que s'organitzen a la ciutat amb motiu de la Semana Cultural. Amb Le Petit Atelier, hi ha una altra setantena de sales de tot el país, l'objectiu de les quals és donar a conèixer internacionalment l'art d'aquí.

## MÚSICA

Mark Lanegan i Los Planetas, al Primavera Club

BARCELONA | La banda del compositor americà Mark Lanegan, els britànics The Vaccines, el guitarrista Sir Richard Bishop i el retorn de la coneguda banda granadina Los Planetas són alguns dels grans reclams del San Miguel Primavera Club 2012 que va començar ahir a Barcelona, i que té previst oferir més de 40 espectacles i sessions musicals fins demà.

## UNESCO

Patrimoni de la humanitat per als patis cordovesos

PARIS | Els patis cordovesos són des d'ahir Patrimoni Immaterial de la Humanitat de la classificació que elabora la Unesco, que va reconèixer el valor d'una tradició ancestral d'aquesta ciutat andalusa, on la comunitat celebra cada any la primavera abillant-los amb ornaments florals. La Seu Vella de Lleida també aspira en un futur a aconseguir aquesta distinció.

Viu una experiència inoblidable amb SEGRE

Sortegem 2 entrades dobles per assistir al concert de

# SOWETO GOSPEL CHOIR

un dels millors cors de gospel del món, amb la participació de l'Orfeó Lleidatà, en una col·laboració de luxe.

DIVENDRES  
**14**  
DESEMBRE  
21.00 H.  
teatre de  
**la llotja**  
www.teatredelllotja.cat

SEGRE AMB LA CULTURA

Omple la butlleta i envia'ns-la a SEGRE, c/ del Riu, 6 de Lleida, Ref: SOWETO. Tens temps fins al 12 de desembre.

Nom i cognoms \_\_\_\_\_ Edat \_\_\_\_\_ Telèfon \_\_\_\_\_  
DNI \_\_\_\_\_ Email \_\_\_\_\_  
Adreça \_\_\_\_\_  
Població \_\_\_\_\_  
El 13 de desembre, es donaran els noms dels guanyadors al FB (facebook.com/cerclesegre) i al TW (@cerclesegre).